

# 101-1 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	進階歐語閱讀與翻譯(一)	科目序號 / 代號	2344 / ULF3065
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	洪鈺婷	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(一)56 / J120	授課語言別	中文

## 課程簡介

使學生能夠瞭解非專業性主題的中篇文章(約500字以上), 並使學生得以掌握翻譯之要領與技巧。

## 課程大綱





非專業性主題之篇章如：

1. 社會性篇章
2. 文化性篇章
3. 藝術性篇章
4. 環保性篇章
5. 國際性等的篇章
6. 引導學生進行德/法文及中文詞彙對比
7. 引導學生進行德/法文單、複句之句型結構對比
8. 翻譯實務練習

## 基本能力或先修課程

-

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
-  歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
-  歐洲整體性文化素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

歐洲基本語言能力	55%	具有順暢的視聽理解能力 具有流利的口語溝通能力 具有廣泛的文字閱讀能力 具有適切的書寫表達能力 具有合宜的翻譯詮釋能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 課程參與度: 15% 書面報告: 15%	加總: 100	55
歐洲專業語言能力	35%	具有歐語專業語言应用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 課程參與度: 15% 書面報告: 15%	加總: 100	35
歐洲區域性文化素養	5%	認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言应用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 課程參與度: 15% 書面報告: 15%	加總: 100	5
歐洲整體性文化素養	5%	認識歐洲整體性文化，以強化歐語專業語言应用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 10% 課程參與度: 15% 書面報告: 15%	加總: 100	5

### 成績稽核

期中考: 30%  
 期末考: 30%  
 書面報告: 15%  
 課程參與度: 15%  
 作業: 10%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
法漢翻譯新教程	馬彥華、羅順江		北京大學出版社	0
中法句型比較研究	胡品清		志一出版社	0

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	課程介紹	50				50
2	句子結構分析	50				50
3	翻譯技巧	50				50
4	短句試譯	50				50
5	短文試譯	50				50
6	短文試譯	50				50
7	文化性篇章	50				50
8	文化性篇章	50				50
9	期中考	50				50
10	文學性篇章	50				50
11	文學性篇章	50				50
12	商業性篇章	50				50
13	商業性篇章	50				50
14	新聞性篇章	50				50
15	新聞性篇章	50				50
16	生活性篇章	50				50
17	生活性篇章	50				50
18	期末考	50				50